

Sung-Hyung Cho

**ENDSTATION DER SEHNSÜCHTE****HOME FROM HOME****EMIGRES IMMIGRES****Deutschland 2009**

**Länge** 97 Min.  
**Format** HDCAM  
**Farbe**

**Stabliste**

Regie	Sung-Hyung Cho
Buch	Sung-Hyung Cho
Kamera	Ralph Netzer
	Axel Schneppat
Schnitt	Stefan Grandinetti
Sounddesign	Sung-Hyung Cho
Ton	Raimund von Scheibner
Mischung	Bernd von Bassewitz
Produktionsltg.	Jörg Höhne
Aufnahmeleitung	Ole Nicolaisen
Produzenten	Kyung-Wan Ryu
	Wun-Young Heo
	Helge Albers
Redaktion	Roshanak Behesht Nedjad
Co-Produktion	Inge Classen, Nicole Baum
	ZDF/3Sat, Mainz

**Dokumentarfilm****ENDSTATION DER SEHNSÜCHTE**

Drei Frauen auf der Suche nach Heimat kehren nach über 30 Jahren zurück in ein Südkorea, das nicht mehr ihres ist. Sie haben in den 70er Jahren alles zurückgelassen, auch ihre Kinder, um als Gastarbeiterinnen nach Deutschland zu gehen. Sie haben sich perfekt assimiliert in dem neuen Land und sich doch immer nach dem alten gesehnt. Jetzt haben sie ihren Traum wahrgemacht und ihre deutschen Ehemänner mitgenommen nach Dogil Maeul, dem „deutschen Dorf“, das eigens für Leute wie sie errichtet wurde. Young-Sook, Chun-Ja und Woo-Za sind als gutsituierter Rentnerinnen zurückgekehrt und zur Touristenattraktion geworden. Denn das Dorf in der malerischen Bucht ist tatsächlich deutscher als deutsch, es gibt sogar Vollkornbrot und Bockwürste. Es ist ihre neue, alte Heimat, in die ihnen Armin, Willi und Ludwig mit über 60 Jahren in der Hoffnung auf einen beschaulichen Lebensabend gefolgt sind. Und doch fehlt den Frauen etwas. Denn: „Am Abend, wenn die Sonne untergeht, kommt das Heimweh. Egal, ob du 40, 50 oder 60 bist.“ Das war in Deutschland so, wo sie die Hälfte ihres Lebens verbracht haben und doch immer fremd blieben. Und das ist jetzt in Südkorea so, wo sie nicht mehr nahtlos an ihre alten Wurzeln anknüpfen können. Sie tragen traditionelle, koreanische Trachten in Wohnzimmern mit Schrankwänden aus deutscher Eiche.

Mit diesem kulturellen Spagat ist die Regisseurin Sung-Hyung Cho aus eigener, biografischer Erfahrung vertraut. Ihre humorvolle, einfühlsame Beobachtung der drei Ehepaare spürt mit gemischten Gefühlen der Frage nach, was Heimat eigentlich ist und ob man sie wieder finden kann.

**HOME FROM HOME**

Three women in search of a home return to South Korea – after an absence of more than thirty years. In the 1970s they left everything behind – including their children – in order to go to Germany as ‘guest workers’. Although now perfectly assimilated in their new country, they nonetheless long for the old one. Now at last they are able to realise their dream of returning with their German husbands to Dogil Maeul, the ‘German village’ that has been erected for people like them. Young-Sook, Chun-Ja and Woo-Za – all now well-heeled pensioners – have come back. Their presence is a big

Produktion  
 Flying Moon Filmproduktion  
 Seestr. 96  
 D-13353 Berlin  
 Tel.: +49 30 32297180  
 Fax: +49 30 322971811  
[www.flyingmoon.com](http://www.flyingmoon.com)  
[info@flyingmoon.com](mailto:info@flyingmoon.com)

Weltvertrieb  
 noch offen



Sung-Hyung Cho Foto: Tim Wegner

### Biografie

Geboren 1966 in Busan, Südkorea. Sie studierte Kommunikationswissenschaft in Seoul, ab 1989 Kunstgeschichte, Medienwissenschaften und Philosophie in Marburg, 1999/2000 Elektronisches Bild an der Hochschule für Gestaltung Offenbach. FULL METAL VILLAGE, mit dem sie 2007 auf der Berlinale zu Gast war, gewann 2006 den Schleswig-Holstein Filmpreis und den Hessischen Filmpreis, 2007 den Max-Ophüls-Preis.

### Biography

Born in Busan in South Korea in 1966. She studied communications in Seoul, followed by art history, media studies and philosophy in Marburg in 1989, subsequently attending a course on electronic images at Offenbach College of Design in 1999/2000. She was a guest of the Berlinale in 2007 with FULL METAL VILLAGE which won the Schleswig-Holstein and Hesse film awards in 2006 and the Max Ophüls Award in 2007.

### Biographie

Née en 1966 à Busan, Corée du Sud. Etudie les sciences de la communication à Séoul puis à partir de 1989, l'histoire de l'art, la science des médias et la philosophie à Marburg et enfin, l'imagerie électronique à la faculté de design et de conception d'Offenbach en 1999/2000. FULL METAL VILLAGE, qui remporte en 2006 le prix du cinéma du Schleswig-Holstein et le prix du cinéma de la Hesse, puis en 2007, le prix Max Ophüls, est présenté à la Berlinale 2007.

tourist attraction. Situated in a picturesque bay, this village with its red-tiled roofs and its exceptionally neat front gardens is indeed more German than Germany – there's even wholemeal bread and large Frankfurter sausages. This, then, is the new-old home to which their sixtysomething husbands Armin, Willi and Ludwig have come in the hope of spending their remaining years here in contemplative calm. And yet there's still something missing, say the women. "Come evening, when the sun goes down, you feel homesick – regardless of whether you're 40, 50 or 60." That's how it was in Germany, where they spent half their lives and where they still feel like strangers, and that's the way it is now in South Korea, where they discover that it's not so easy to just pick up where they left off. And so, there they sit, in traditional Korean dress, in their living rooms full of German oak wall units. Director Sung-Hyung Cho's own biography makes her more than familiar with her protagonist's cultural balancing act. Her humorous, sensitive observation of these three couples is an ambivalent exploration of the meaning of 'home' – and whether it is possible to find such a place.

### EMIGRES IMMIGRES

Trois femmes en quête de leur patrie rentrent en Corée du Sud, un pays qui n'est plus le leur après trente ans d'absence. Dans les années soixante-dix, elles ont tout quitté, même leurs enfants, pour aller travailler en Allemagne. Elles se sont parfaitement assimilées dans le nouveau pays tout en se languissant toujours de l'ancien. Elles ont maintenant réalisé leur rêve et emmené leurs maris allemands à Dogil Maeul, le « village allemand » tout spécialement construit pour des gens comme elles. De retour en Corée, Young-Sook, Chun-Ja et Woo-Za sont des retraitées aisées et une attraction pour les touristes. En effet, le village dans la baie pittoresque avec ses toits de tuiles rouges et ses jardinets bien propres est encore plus allemand que nature. On y trouve même du pain aux graines complet et des saucisses de Francfort. C'est leur nouvelle ancienne patrie dans laquelle Armin, Willi et Ludwig les ont suivies, à plus de soixante ans, dans l'espoir d'y passer de vieux jours paisibles. Et pourtant, il manque quelque chose à ces femmes. Car « le soir, quand le soleil se couche, le mal du pays se fait ressentir. Peu importe que tu aies 40, 50 ou 60 ans. » C'était comme ça en Allemagne où elles ont passé la moitié de leur vie en restant toujours des étrangères. Et c'est maintenant la même chose en Corée du Sud où elles ne peuvent pas renouer sans problème avec leurs racines. Elles portent des costumes traditionnels coréens dans des salons meublés en chêne allemand. La réalisatrice Sung-Hyung Cho connaît bien ce grand écart culturel à travers la propre expérience qu'elle a vécue. Son observation sensible et pleine d'humour des trois couples analyse avec des sentiments mitigés la définition de la patrie et la question de savoir si on peut la retrouver.



### Filmografie

1997	TÜREN, DÄMMERUNG
1999	DER WIND, DIE SCHNECKE UND DAS SPINNENNETZ
2000	TAKE ME
2001	YOUR MIND
2002	JUST SAY NO! SCHREI OHNE SCHMERZEN
2003	PARZIVAL IN ISFAHAN Regie: Bruno Schneider, Schnitt
2004	TÜRKISCHES ROULETTE Regie: Bernd Butzbach, Schnitt MARYS QUASSELBUDE
2006	FULL METAL VILLAGE
2009	ENDSTATION DER SEHNSÜCHTE